

Lengua y Literatura Náhuatl

Carlos Álvarez Asomoza

Es grato expresar la satisfacción de contar con una obra de la importancia de *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl* escrita por Michel Launey, de la Universidad de París VIII (Vincennes), la cual por recomendación del Dr. Alfredo López Austin y después de varias vicisitudes ha sido publicada recientemente, en español, por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de nuestra Universidad.

El texto fue concebido por el autor como un manual que sirviera de introducción a la literatura y a la lengua náhuatl o mexicana. Esta obra será útil a los estudiosos de diversas universidades e instituciones y principalmente a los lingüistas.

La variante del náhuatl descrita por Launey es el náhuatl "clásico", o sea la lengua literaria existente en el valle de México a la llegada de los españoles a la gran Tenochtitlán, considerada una lengua extinta en la actualidad. Sin embargo, ésta se encuentra registrada en las obras de varios religiosos ilustrados, quienes reunieron innumerables leyendas, crónicas, poemas y otros escritos en náhuatl.

Hoy día cerca de un millón de individuos, en México y Centroamérica, hablan sus variantes dialectales. No obstante, debido a la creciente incorporación de la población indígena de nuestro país a la colectividad nacional —lo que implica un desapego y menosprecio de las tradiciones y lengua autóctonas—, "aquellos cuya lengua materna es el náhuatl —expresa Launey— obtienen de ello generalmente un complejo de inferioridad más que cierto orgullo". Con todo, no hay que olvidar los diversos movimientos en defensa de la mexicanidad que desde hace medio siglo han surgido principalmente en la capital de México y de donde se irradian a otras partes del país como Toluca, Cuernavaca o Pátzcuaro. Aunque esto no impida que la lengua náhuatl se encuentre en peligro de extinción a largo plazo, situación que también es aplicable a otras lenguas indígenas de Michoacán, Oaxaca y el área maya.

El fenómeno de aislamiento y segregación de los grupos indígenas, aunado a la ausencia de factores de integración, ocasiona que la lengua *nahua* se atomice en cada pueblo.

No todos los dialectos llamados nahuas son descendientes del náhuatl "clásico", las variantes del náhuatl del Istmo de Te-

huantepec y El Salvador (pipil), así como las de la Huasteca provienen de lenguas que en el siglo XVI debieron ser muy diferentes del habla oficial del imperio azteca, la cual a su vez, no se encontraba del todo unificada. Launey considera que en la actualidad el náhuatl del Istmo está tan separado del náhuatl central como pueden estarlo el portugués y el catalán del castellano.

Es a partir del momento en que las autoridades coloniales sustituyen la lengua autóctona por el español, para los trámites oficiales en las comunidades indígenas, cuando la zona de habla náhuatl tiende a comprimirse y atomizarse en cada región. Cada pueblo desarrolla rasgos propios y estos cambios no necesariamente se extienden a las regiones vecinas. Los habitantes de una población pueden reconocer algunas diferencias en el habla de un pueblo vecino pero tienen dificultades de comprensión con un poblado más alejado.

Cabe agregar que el náhuatl moderno está fuertemente influenciado por el español. En particular el habla tradicional concierne a la vida cotidiana se conserva y hasta tiende a contaminar el español mexicano, el cual en buena medida tiene su origen en el náhuatl. El resultado no siempre es una copia de la sintaxis española sino una nueva sintaxis diferente a la de las dos lenguas parentales. Esta interferencia con el español se presenta en distintos grados según la región, edad o circunstancias individuales del momento. Las personas más instruidas son las que pueden conservar más o menos "pura" cada una de las lenguas, como es común en los medios bilingües, ya que cada día hay menos nahuas monolingües.

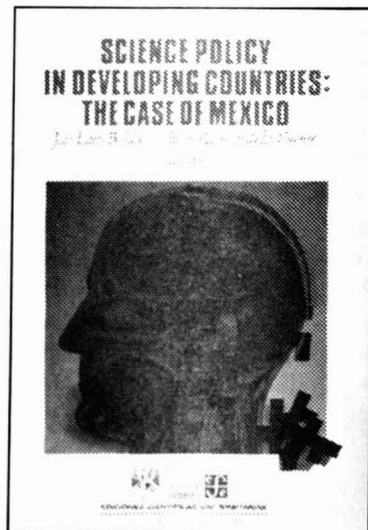
Por último se puede decir que la obra *Introducción a la lengua...* está organizada en tres secciones con una parte teórica y otra de textos comentados en forma de lecciones. Los apéndices resultan especialmente de gran utilidad para los estudiosos o simples viajeros, que sin querer profundizar en el estudio de la cultura indígena desean ampliar sus conocimientos en el campo de la lingüística y buscan descripciones manuales en diversas lenguas. ♦

Launey, Michel, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1992.

Novedades del Fondo

José Luis Boldú/Juan
Ramón de la Fuente
Editores

SCIENCE POLICY IN DEVELOPING COUNTRIES: THE CASE OF MEXICO



Una reunión de artículos sin precedente que aborda la problemática de la ciencia y la tecnología en los países en desarrollo, tomando como modelo el caso de México.

EDICIONES
CIENTÍFICAS
UNIVERSITARIAS

De venta en librerías



FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

